

## ОТЧЕТ

**студентки 3 курса ИМОЯК Здrelandько Наталии Валерьевны  
по итогам программы академического обмена с Университетом  
им. Отто Фридриха (г. Бамберг, Германия)  
на период с 1.10.2009 по 31.03.2010**

### 1. Учебная деятельность.

В период обучения в Университете им. Отто Фридриха в соответствии с индивидуальным учебным планом мною был изучен ряд дисциплин, соответствующих моей учебной программе в ТПУ. Основной целью данной поездки являлось улучшение уровня английского и немецкого языков.

Так как английский язык для меня является первым иностранным, то и большинство предметов, выбранных мною, велись на английском языке. Также я выбрала несколько дисциплин на немецком языке. Основным преимуществом всех этих дисциплин является тот факт, что они преподаются носителями языка, поэтому прогресс в повышении уровня владения иностранным языком у студента чувствуется с первых занятий. Я посещала следующие дисциплины:

1. English Grammar Practice («Практическая грамматика английского языка»). Данная дисциплина включала в себя только практические занятия. Форма контроля – экзамен. Для студентов по обмену экзамен составляется отдельно, то есть структура и содержание экзамена отличается от экзаменационного листа для немецких студентов, потому что данный курс является продолжением дисциплины Grundkurs («Основной курс»), материалы которого использовались в изученном мною курсе.
2. English Mistakes Clinic («Исправление ошибок в использовании английского языка»). Практическая дисциплина, форма контроля – экзамен. Данная дисциплина разработана по материалам одноимённой книги, которую каждый студент приобретает в начале семестра. В течение всего семестра студенты изучали те моменты английского языка, где чаще всего допускаются ошибки (например, использование правильных предлогов, временных форм, устойчивых выражений). В начале каждого занятия студентам предлагается найти и исправить ошибки в 14 предложениях (предложения из заданных для разбора на дом). Также студенты сами могут сказать, какие вопросы в правилах английского языка для них являются спорными, и учитель всё подробно и доступно объяснит.
3. English for Erasmus Students (Advanced) («Английский язык для студентов по обмену, продвинутый уровень») – практический курс, форма контроля – экзамен. В начале семестра все студенты, желающие посещать какие-либо курсы английского языка, должны были написать тест на определение уровня владения английским языком. По результатам этого теста студенты допускаются к посещению различных предметов, чтобы формировалась группа примерно одного уровня. Однако данную дисциплину посещали и те студенты, у которых был низкий уровень владения английским языком. В связи с этим, сформировалась группа с разными уровнями знания английского языка, что затрудняло и затормаживало процесс обучения студентам с более высоким уровнем.
4. Business English: Business Environment («Деловой английский: Бизнес-среда»). Данная дисциплина относится к разряду «языковая практика», так как студенты получают весь материал на английском языке и учатся правильно с ним работать, а также обсуждать различные вопросы. Данный курс способствует не только получению знаний в области экономики, но и обогащает словарный запас

- английских терминов, связанных с экономической средой. Форма контроля – экзамен. Курс посвящён введению в изучение экономики.
5. Business English: Management and Leadership Functions («Деловой английский: Менеджмент и основы лидерства»). Данная дисциплина также относится к разряду «языковая практика». Дисциплина посвящена изучению роли менеджеров в современном обществе, его основные цели и задачи. Рассматривались такие темы, как «Дилеммы менеджера», «Лидерство и менеджмент», «Ценности», «Маркетинг». Форма контроля – экзамен.
  6. Übersetzung Englisch-Deutsch («Англо-немецкий перевод»). Практический курс, изначально предназначенный для немецких студентов, поэтому студентам по обмену, желающим посещать данную дисциплину, необходимы очень хорошие знания немецкого языка. Форма контроля – экзамен. В экзамен для студентов по обмену входит не только перевод текста, но и теоретические вопросы.
  7. Deutsch:Phonetik und Freies Sprechen («Немецкий язык: фонетика и говорение»). Практический курс, форма контроля – экзамен. В процессе обучения активно используется аудиоматериал, что способствует быстрому схватыванию и использованию полученной информации.
  8. Deutsch Grammatik («Грамматика немецкого языка»). Практический курс, форма контроля – экзамен.

В ходе изучения выбранных курсов были приобретены различные навыки, например, работа в группе со студентами, говорящими на разных языках, проведение устных презентаций на иностранном языке, перевод с одного иностранного языка на другой, написание эссе и деловых писем.

Методы обучения у каждого преподавателя, разумеется, разные. Кто-то ведёт свой курс, опираясь на определённые источники литературы, кто-то полностью сам разрабатывает программу обучения. Все дисциплины сопровождаются многочисленными раздаточными материалами, которые заранее подготавливаются каждым преподавателем. Помимо этого на сайте университета существует электронный портал – Virtuelles Campus – на который преподаватели выкладывают все необходимые материалы для каждого курса. У каждого студента с начала семестра появляется свой адрес электронной почты, а также пароль для доступа к материалам в Virtuelles Campus, где они могут найти материалы, необходимые для выполнения домашнего задания.

У каждого преподавателя есть свои консультации, во время которых студенты могут приходить и задавать вопросы. Также очень развита система взаимодействия через e-mail. У каждого преподавателя есть электронная почта – самый лёгкий и быстрый способ связи.

Большинство преподавателей отдают предпочтение заданиям, в которых нужно не только знание пройденного материала, но и творческий подход и оригинальность. Знание пройденного материала постоянно проверяется посредством письменных работ или устных опросов.

## 2. Внеучебная деятельность.

Я проживала в общежитии по адресу Pestalozzistraße 9 (Pestheim). Условия проживания в общежитиях города Бамберга хорошие. В каждой комнате есть кровать, стол, тумбочка, стул, кресло, шкаф, книжные полки, душ, туалет и кухня. Общежития расположены в разных частях города, но все вблизи учебных корпусов. В каждом общежитии есть стиральные машины и комната для сушки белья. В каждой комнате есть Интернет, в каких-то общежитиях беспроводной (WiFi), в каких-то кабельный. Все общежития оборудованы домофонами.

Единственная проблема, которая возникает у некоторых студентов, проживающих в этом общежитии в зимнее время, - появление плесени на стенах. Это происходит из-за различия в температурах в комнате и на улице. Даже в контракте на проживание в общежитии есть пункт о возможном возникновении данной проблемы, а также указаны рекомендации о том, что нужно делать, чтобы этой проблемы избежать. Но с этим сталкиваются не все студенты. Возможно, это зависит от месторасположения комнат.

В начале семестра идёт подготовительный курс, организованный международным офисом принимающей страны, который включает в себя не только интенсивные занятия немецким языком, но и экскурсии по местным достопримечательностям, различные мероприятия и спортивные игры. Всё это помогает быстро влиться в новую языковую среду, привыкнуть к окружающей обстановке и познакомиться с другими студентами, поэтому подготовительный курс является неотъемлемой частью привыкания к жизни в чужой стране. В течение учебного семестра каждый месяц также устраиваются различные экскурсии на выходные дни. Цены приемлемы для студентов. Более того, для студентов есть идеальная возможность путешествовать на поездах, так как существует множество акций, позволяющих путешествовать по группам, например, по пять человек, по очень низким ценам.

В течение семестра специальной организацией студентов старших курсов проводятся различные встречи, мероприятия и праздники для иностранных студентов, где приветствуется их активное участие и помощь в организации. Например, вечер интернациональной кухни, где каждый должен приготовить блюдо своей страны, или Рождество, где студентам предлагается сделать презентацию с интересными вопросами, конкурсы и т.д. Исходя из всего вышеперечисленного, очевидно, что внеучебная деятельность отлично продумана и помогает иностранным студентам чувствовать себя, как дома.

Огромным плюсом также является то, что студенческий билет является одновременно проездным, поэтому студенту в течение всего семестра не нужно платить за проезд в городских автобусах.

Но есть и недостаток – необходимость приобретать местную Баварскую медицинскую страховку и оплачивать ее высокую стоимость. Официально зимний семестр, например, длится до 31 марта, несмотря на то, что на некоторых факультетах экзамены сдаются в феврале. По местным правилам, студент обязан выплатить медстраховку полностью, до официального конца семестра, даже если студента отчисляют или он уезжает домой раньше.

### **3. Отчет по выполнению задания на командировку.**

1. Я подписала в принимающем университете и отправила в ТПУ Learning Agreement в течение месяца со дня отъезда.
2. Выполнила индивидуальную программу обучения в принимающем университете в соответствии с подписанным Learning Agreement.
3. Представила и защитила на кафедре отчет по итогам академического обмена.
4. Также на время моей командировки я получила индивидуальное задание от кафедры. По заданию от кафедры, я должна была найти и проанализировать теоретический материал по двум лингвистическим терминам: «Репрезентативность» и «Интерференция». Выполняя данное задание, я консультировалась с преподавателем по англо-немецкому переводу, которая подсказала название источников, где я могу найти необходимую информацию. Хочется отметить, что все преподаватели активно сотрудничают с иностранными

студентами и с удовольствием помогают им выполнять задания. Я посетила библиотеку и изучила множество различных источников, содержащих теоретический материал, а также статьи по изучению данных терминов. Интересным для меня оказалось то, что многие немецкие учёные, рассматривая лингвистические термины, опираются на учения русских лингвистов и используют примеры на русском языке. В сборниках статей я наткнулась на статьи на русском языке. Я сделала подборку теоретического материала, в котором рассматриваются эти два термина.

5. Также я выполнила задание от ЦМОП и написала сравнительную статью об особенностях образования по специальности «Лингвистика» в Университете г. Бамберг и в ТПУ. Конечно, выявлено много сходств, но есть и существенные различия, а именно те, что касаются наличия каких-либо дисциплин, необходимых для высококвалифицированного специалиста-лингвиста. Например, в Университете им. Отто-Фридриха отсутствуют такие дисциплины, как последовательный и синхронный перевод, что, безусловно, является обязательными предметами для будущего переводчика. Однако огромный плюс заключается в том, что постоянно присутствует практика общения с носителями иностранного языка.

#### 4. **Общий вывод**

Делая вывод о поездке в целом, можно с уверенностью сказать, что опыт и навыки, полученные в ходе неё, безусловно, пригодятся как в учебной деятельности, так и на практике. Умение находить общий язык с представителями разных стран, работа в команде, расширение кругозора, получения навыка поиска и использования полезной информации – главные приобретения проживания за границей в течение одного семестра. На мой взгляд, такого рода поездка нужна всем, особенно будущим лингвистам, так как в ходе неё получаешь не только теоретические и практические знания, необходимые для специальности, но и колоссальный опыт самостоятельной жизни и решения всевозможных проблем.

Студент

\_\_\_\_\_

Здрелько Н.В.

Отчет принят:

Директор ЦМОП

\_\_\_\_\_

О.В.Боев